

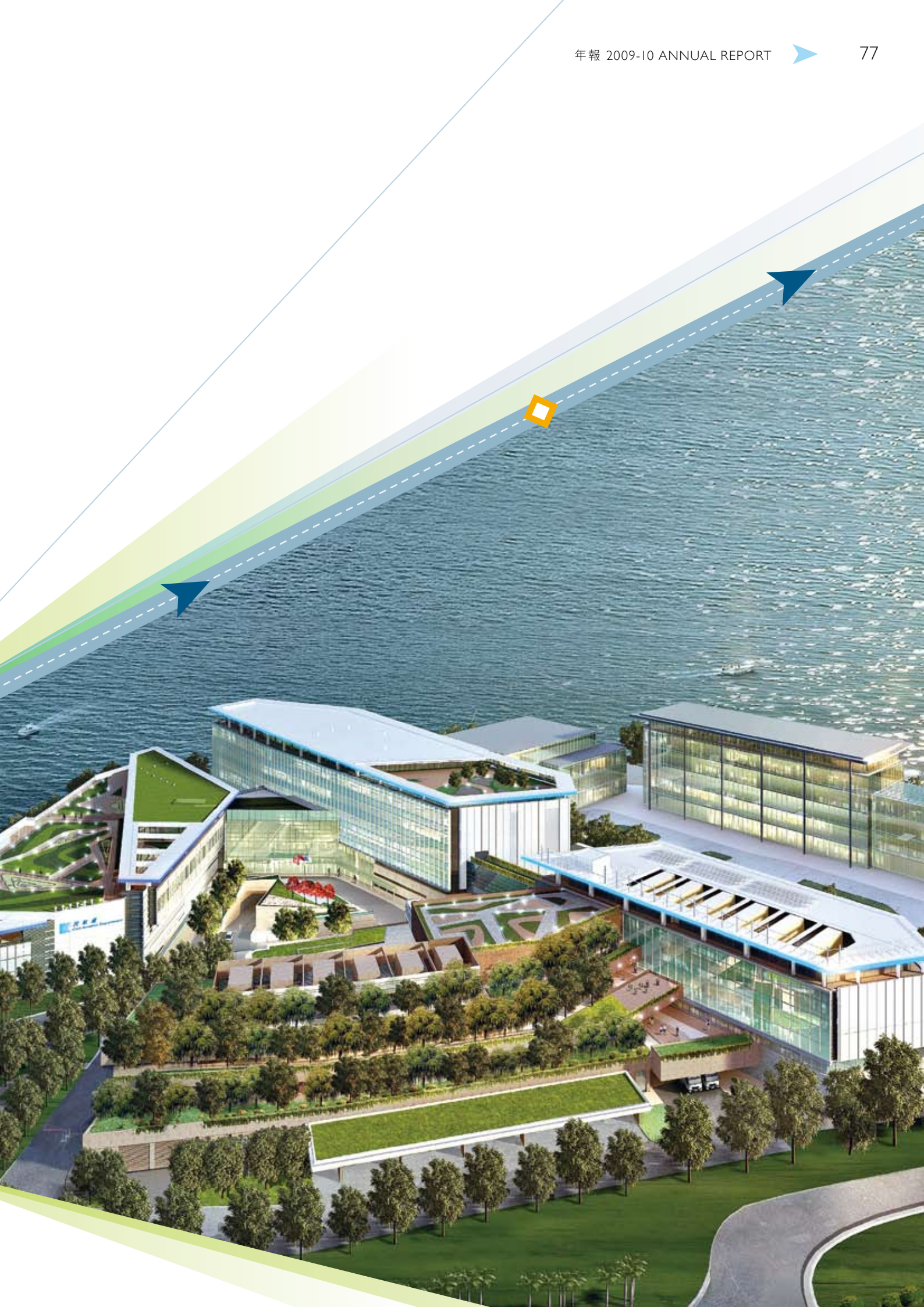
民航處計劃

The Civil Aviation Department Project

行政長官在二零零六至零七年度《施政綱領》中提出更換航空交通管制(空管)系統,及在機場島興建一座民航處新總部,以鞏固香港在地區性航空服務的領導地位,讓航空業得以持續發展。本處因應落實此項綱領,正式啟動了上述計劃。

In order to reinforce Hong Kong's leading position in regional aviation services and sustain the long-term growth of the industry, the Chief Executive announced in the 2006-07 Policy Agenda an initiative to replace the air traffic control (ATC) system and develop a new CAD Headquarters on the Airport Island. The Civil Aviation Department Project (the CAD Project) was initiated to implement the commitment.





民航處計劃 The Civil Aviation Department Project

計劃目標為更換現有空管系統，以應付航空交通量的預計增長，並且興建民航處新總部，以容納新空管中心及本處各功能分部於同一屋簷下，以便更有效地運用資源和提升效率。

民航處計劃工作組及 民航處新總部計劃督導委員會

為確保計劃可依時順利進行，本處成立民航處計劃工作組。該組由一位民航處助理處長領導，共有42名專責組員，包括一名由建築署借調的高級建築師。

為了監督計劃的執行及進展，本處亦成立民航處新總部計劃督導委員會，成員包括各分部高層管理人員。督導委員會轄下一共設立了16個不同功能的專責小組，以制定計劃各方面的策略和要求。

The CAD Project aims to replace the existing ATC system in order to handle the projected growth in air traffic while at the same time develop a new CAD Headquarters to accommodate the new ATC Centre and all CAD functional divisions under one roof to optimise resource utilisation and enhance efficiency.

CAD Project Team and the Steering Committee of the New CAD Headquarters Project (SCNCP)

To ensure the smooth and timely implementation of the project, a CAD Project Team with 42 officers, including a Senior Architect seconded from the Architectural Services Department, was established under the leadership of an Assistant Director-General of Civil Aviation.

A Steering Committee of the New CAD Headquarters Project (SCNCP), comprising representatives from senior management of CAD divisions, was formed to oversee the execution of project activities and its progress. Under the ambit of the SCNCP, 16 different functional task forces were established to formulate strategies and requirements for various aspects of the project.

工作組、各專責小組和分部代表於2010年3月在未來新總部的建築工地大合照。

Photo of the Project Team, Task Forces and Divisions' representatives taken at the construction site of the new Headquarters in March 2010.





畫家筆下的民航處新總部大堂。

An artist's impression of the lobby of the new CAD Headquarters.

發展民航處新總部

機場管理局董事會撥出位於港龍/ 中大廈以北，東輝路兩旁，佔地共約 29 800 平方米的土地，作為興建民航處新總部選址。

新總部建築工程以「設計及建造」方式進行，優點在於初期地面工程和各階段的詳細內部設計工作可同步進行，從而加快工程進度。

新總部的建築樓面面積約為 65 000 平方米，淨作業樓面面積約為 22 660 平方米，其中約 11 000 平方米會用作新空管中心及相關設施，3 300 平方米用作行政及規管辦公室，8 400 平方米用作其他設施。新設施包括中央考試中心、飛機意外調查設施、多用途會議廳、教育徑及圖書館暨資源中心。

Development of the New CAD Headquarters

A site north of the Dragonair House/CNAC Building on both sides of Tung Fai Road with a combined site area of approximately 29 800 m² was allocated by the Board of Directors of the Airport Authority Hong Kong (AAHK) for the construction of the new CAD Headquarters.

A design-and-build (D & B) approach is adopted for the construction of the new CAD Headquarters. Such an approach will have a merit by overlapping the initial ground works and detailed internal design stages, thus enhancing the efficiency of the construction programme.

The new CAD Headquarters will have a construction floor area in the order of 65 000 m² providing a total net floor area of approximately 22 660 m². Of the 22 660 m², about 11 000 m² will be assigned for the new Air Traffic Control centre (ATCC) and its associated facilities, 3 300 m² for administration and regulatory offices and 8 400 m² for other facilities. New facilities will include centralised examination centre, aircraft accident investigation facilities, multi-purpose auditorium, education path and a library-cum-resource centre.

民航處計劃 The Civil Aviation Department Project



參與籌備奠基典禮及策劃民航處新總部計劃的同事大合照。

A group photo of colleagues involved in the preparation of the Ceremony and/or the planning of the New CAD Headquarters Project.

新總部由三幅用地組成：東輝路以西的設施大樓(用地A)、東輝路以東的空管中心主大樓和辦公及培訓主大樓(用地B)，以及空管中心大樓以北的天線場。

本處以可持續發展、環保及教育為新總部主要設計主題。各個分部集中於同一地點辦公，可精簡行政及文書支援，提高生產力。大樓設計有足夠空間及彈性，供日後擴展，對應付業界服務需求的長遠增長非常重要。

新總部達到香港建築環境評估法的最高環保驗證標準，即鉑金級別，設有多項環保設施/裝置，又預留大範圍闢建綠化屋頂及園景平台。

The new headquarters will comprise three sites: the Facilities Building will be located to the west of Tung Fai Road (Site-A), the ATCC Building and the Office and Training Building will be located to the east of Tung Fai Road (Site-B), and the Antenna Farm will be located to the north of the ATCC Building.

Sustainability, environmental friendliness, and educational are the main design themes. The co-location of the various divisions will enhance productivity by streamlining administration and clerical support. Adequate space and flexibility for future expansion which are vital to sustain the long-term growth in service demand from the industry are also incorporated into the building design.

Under the Building Environmental Assessment Method in Hong Kong (HK-BEAM), the new headquarters will be certified with the highest platinum rating. It will have environmental-friendly facilities/installations, and a large portion of the site area will be reserved for green roofs and landscaped terraces.

培訓設施方面，新總部設有講堂、工作室、考試室、多用途演講廳及會議室，可支援各式各樣的會議、研討會及培訓課程。此外，教育徑內有導賞展覽廳、空管中心展覽廊及機場看台，專為提高公眾對航空的興趣而設。圖書館暨資源中心亦可讓民航處與業界伙伴及其他政府機構交流資訊及資源。

計劃進展

計劃雖然規模龐大而複雜，但得到民航處全體人員和決策局全力支持，再加上督導委員會領導有方，工作組又同心協力，計劃進展平穩。

With training facilities such as lecture rooms, workshops, examination rooms, multi-purpose auditorium and conference rooms, the new headquarters will be able to support a wide range of conferences, seminars and training courses. An education path consisting of a tour presentation and exhibition area, the ATCC viewing gallery, and an airport viewing deck is specially designed to promote aviation interest among the general public. The library-cum-resource centre will also allow CAD to share information and resources with the industry partners and government counterparts.

Project Progress

With the full support from the entire department and the policy bureau and through the capable steer of the SCNCP and the concerted effort of the Project Team, the project had been making steady progress despite its scale and complexity.



民航處新總部的建築工地。

Construction site of the new
CAD Headquarters.

民航處計劃 The Civil Aviation Department Project

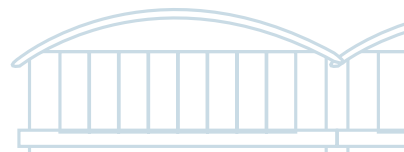


政務司司長唐英年、運輸及房屋局局長鄭汝樺及處長羅崇文在民航處新總部奠基典禮上與其他主禮嘉賓主持祝酒儀式。

The Chief Secretary for Administration, Mr Henry Tang; Secretary for Transport and Housing, Ms Eva Cheng; and Director-General of Civil Aviation, Mr Norman Lo, join other officiating guests to propose a toast at the Foundation Stone Laying Ceremony of the new CAD Headquarters.

二零零九年五月二十日，香港寶嘉有限公司獲批「設計及建造」合約，並於同日接收工地。建築署、民航處及承建商其後並肩合作，草擬大樓的建築設計圖則及作出定稿。地盤工程如期進行，二零零九年第四季為大樓計劃首個重要階段。二零零九年十一月二十七日，政務司司長唐英年先生及民航處處長羅崇文先生為新總部奠基石揭幕，逾300名嘉賓及業界伙伴出席該典禮。

The D & B contract was awarded to Dragages Hong Kong Limited on May 20, 2009, and the site was taken over by the contractor on the same day. Thereafter, effective coordination was maintained among Architectural Services Department, Civil Aviation Department and the contractor to prepare and finalise the preliminary architectural layout plan for the building. On-site works had also proceeded as scheduled and the first important milestone of this building project was marked in the 4th quarter of 2009. As witnessed by more than 300 guests and industry partners, the Honourable Henry Tang, Chief Secretary for Administration, accompanied by Mr Norman Lo, Director-General of Civil Aviation, unveiled the commemorative foundation stone of the new CAD Headquarters on November 27, 2009.



根據建築時間表，整個新總部將於二零一二年第三季落成。至於空管中心大樓及相關設施，二零一二年第一季可供安裝和測試新空管系統，以及培訓相關人員。新空管中心預計在二零一三年年底前啟用。

更換航空交通管制系統

新空管系統共涉及14個主要系統、三個訓練設施和各種輔助部件及支援系統。新系統將會是一個最先進的系統，安全功能和運作效率方面均有所提升。設計方面亦同時兼顧了系統擴展、互通能力、人類工程學、安全管理和環保因素等不同範疇。新系統將能夠處理預期計至二零二五年在香港飛行情報區內的航班流量。

年內，新系統採購工作與新總部興建工程同步進行。二零一零年一月，控制塔模擬機首份合約批出。本處現正評審航空交通管理系統及主幹網絡標書，其餘項目會在二零一零至二零一一年分階段招標。

According to the construction schedule, the entire new headquarters will be completed in the 3rd quarter of 2012. For the ATCC building and related facilities, they will be ready in the 1st quarter of 2012 for the installation and testing of the replacement ATC systems and training of staff concerned. The new ATCC is planned to be commissioned by end 2013.

Replacement of ATC System

The replacement ATC system involves a total of 14 major systems, three training facilities and various ancillary components and sub-systems. When commissioned, the new system will be one of the most advanced systems with enhanced safety features and operational efficiency. System expandability, inter-operability, ergonomics, safety management and environmental issues were also taken into consideration in the design. It will be able to handle the projected traffic movements operating in the Hong Kong Flight Information Region up to year 2025.

During the year, the procurement of new systems was progressing simultaneously with the construction of the new CAD Headquarters. The first contract for the Control Tower Simulator was awarded in January 2010. In the meantime, the tender bids for the Air Traffic Management System and Communications Backbone were being evaluated. The rest of the tenders would be rolled out in phases in 2010-2011.

